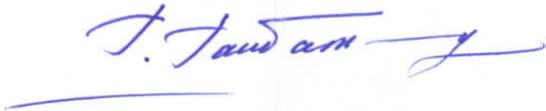
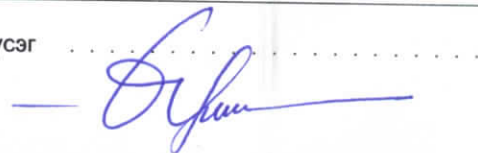


БҮРТГЭЛИЙН КАРТ

Нэр төрөл:		Хаанаас, хэнээс:		
Албан тоот		ГХЯам, А.Төмөр		
Хүлээж авсан огноо:	Бүртгэлийн дугаар:	Хаана, хэнд:		
2014.06.23	2320	Пүрэвдорж .Б		
Бүртгэсэн:		Бичгийн огноо:	Дугаар	Хуудас
Болортуяа.Д		2014.06.19	09/3119	7.0
Товч утга:				
Харилцан визгүй зорчих тухай.				
Удирдлагын заалт:				
				
Шилжүүлсэн газар, нэгж:		Шилжүүлсэн огноо:		
Тэргүүн дэд дарга		2014.06.23		
Хэнд шилжүүлсэн:				
Б.Цолмон				

Гарын үсэг





МОНГОЛ УЛСЫН
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ

14210 Улаанбаатар хот, Сүхбаатар дүүрэг,
Энхтайваны өргөн чөлөө 7а, Утас: 26-21-35,
Факс: (976-11) 32-21-27, E-mail: info@mfa.gov.mn,
<http://www.mfa.gov.mn>

2014.06.19 № 09/3119

танай _____-ны № _____-т

ИРГЭНИЙ ХАРЬЯЛАЛ, ШИЛЖИЛТ
ХӨДӨЛГӨӨНИЙ ЕРӨНХИЙ ГАЗРЫН
ДАРГА Б.ПҮРЭВДОРЖ ТАНАА

Нью-Йорк хотноо 2013 оны 9 дүгээр сарын 23-ны өдөр гарын үсэг зурсан "Дипломат болон албан паспорт эзэмшигчдийг визийн шаардлагаас чөлөөлөх тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Колумб Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр" нь 2014 оны 7 дугаар сарын 10-ны өдрөөс хүчин төгөлдөр үйлчилж эхэлнэ. Хэлэлцээрийн хуулбарыг хавсаргав.

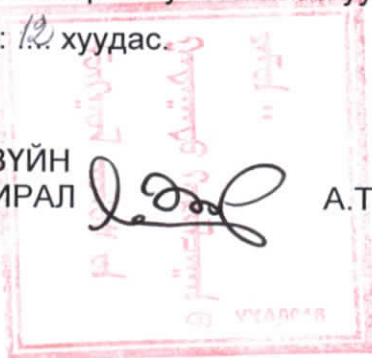
Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу Монгол Улсын болон БНКолумБУ-ын дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд 30 хүртэлх хоног харилцан визгүй зорчих юм.

Холбогдох газартаа уламжилна уу.

Хавсралт: 12 хуудас.

ГЭРЭЭ, ЭРХ ЗҮЙН
ГАЗРЫН ЗАХИРАЛ

А.ТӨМӨР



8000006433

Монгол Улсын Засгийн газрын
хэрэгжүүлэгч агентлаг
ИРГЭНИЙ ХАРЬАЛАЛ, ШИЛЖИЛТ
ХОДӨЛГӨӨНИЙ ЕРӨНХИЙ ГАЗАР
ТТБ-2052

Бүртгэсэн № 2380
Огноо 2014.06.23
14 цаг 25 минутанд
ШИЛЖҮҮЛЭВ.
Хуучирсан ТТБ 7



**ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ
ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ КОЛУМБ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Колумб Улсын Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд" гэх/,

- хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцааг бэхжүүлэхийн тулд,
- хоёр улсын дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэдийг хоёр улсын хооронд зорчих, ирэх болон буцах явдлыг хөнгөвчлөхийн тулд,
- хоёр улсын хүчин төгөлдөр хууль тогтоомжид нийцүүлэн,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

**1 дүгээр зүйл
Визээс чөлөөлөх**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын Гадаад харилцааны яамнаас олгосон дипломат болон албан паспорт эзэмшигч Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын иргэд /цаашид "дипломат болон албан паспорт эзэмшигч" гэх/ нөгөө талын олон улсын зорчигчдод зориулсан хилийн шалган нэвтрүүлэх цэгээр визгүй орох, гарах болон дамжин өнгөрөх эрхтэй.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт орсон өдрөөс хойш дээд тал нь гуч (30) хоногийн хугацаанд визгүйгээр байх эрхтэй.

2 дугаар зүйл

**Дипломат төлөөлөгчийн газар, Консулын газар болон
Олон улсын байгууллагын төлөөлөгчийн газрын гишүүд**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутаг дэвсгэр дэх Дипломат төлөөлөгчийн газар, консулын газар болон олон улсын байгууллагад ажиллахаар томилогдсон Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд хүлээн авагч Хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр нэвтрэх эрхтэй. Дипломат төлөөлөгчийн газрын хүсэлтийн дагуу уг иргэнд тухайн хүлээн авагч улсад албан ёсоор оршин суух хугацааг нотолсон бичиг баримтыг тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрт орж ирсэнээс хойш ер (90) хоногийн дотор олгоно.
2. Хэлэлцээрийн 2.1 дэх заалтад дурдагдсан нөхцөл нь тухайн ажилтны гэр бүлийн гишүүдэд нэгэн адил хамаарах бөгөөд тэдгээр нь дипломат болон албан паспорт эзэмшигч, мөн гэр бүлийн гишүүн байх тохиолдолд хамаарна.
3. Хэлэлцээрийн 2.1 болон 2.2 дахь заалтад дурдагдсан иргэдийн талаар илгээгч улсын Гадаад харилцааны яам хүлээн авагч улсын Гадаад харилцааны яаманд зохих журмын дагуу урьдчилан мэдэгдэнэ.
4. Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу үүсэх визээс чөлөөлөх нөхцөл нь эдгээр паспорт эзэмшигчдийг тухайн улсад нэвтрэх, түр хугацаагаар оршин суух болон гарах тухай хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомж болон дүрмийг дагаж мөрдөхөөс чөлөөлөхгүй.

3 дугаар зүйл

Эрх бүхий байгууллагын эдлэх эрх

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хилийг нэвтрэх үедээ болон түүний нутаг дэвсгэрт байх хугацаандаа тэрхүү Хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх үүрэгтэй.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын сэжигтэйд тооцож болох, эсхүл нийгмийн аюулгүй байдал, нийтийн дэг журам, нийгмийн эрүүл мэнд болон үндэсний аюулгүй байдалд аюул занал учруулж болзошгүй иргэнийг өөрийн нутаг дэвсгэрт нэвтрэх эрхийг, эсхүл байх хугацааг хязгаарлах эрхтэй.

4 дүгээр зүйл
**Паспортыг үрэгдүүлэх, эсхүл
түүнд гэмтэл учруулах**

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын дипломат паспорт эзэмшигч иргэн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт байхдаа паспортоо үрэгдүүлсэн, эсхүл түүнд гэмтэл учруулсан бол өөрийн улсын дипломат төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын газраар дамжуулан хүлээн авагч улсын холбогдох эрх бүхий байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ. Дипломат төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын газар нь тухайн иргэнд эх орондоо буцахад зориулж зорчих бичиг баримт шинээр олгох ба энэ талаар хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэнэ.

5 дугаар зүйл
Паспорт болон зорчих бичиг баримтын загварыг солилцох

1. Энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дотор Хэлэлцэн тохиролцогч талууд өөрсдийн сүүлийн үеийн дипломат болон албан паспортын загварыг дипломат шугамаар солилцоно.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд дипломат болон албан паспортод оруулсан өөрчлөлт, эсхүл шинэ загвар болон мэдээллийг албан ёсоор хэрэглэж эхлэхээс дор хаяж 30 хоногийн өмнө нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдэнэ.

6 дугаар зүйл
Түр зогсоох

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд үндэсний аюулгүй байдал, нийгмийн аюулгүй байдал, нийтийн дэг журам, эсхүл нийгмийн эрүүл мэндийн асуудлаас хамаарч энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн түр хугацаагаар зогсоох эрхтэй.
2. Энэхүү зүйлийн 6.1 дэх заалтад дурдсан хэлэлцээрийн үйлчлэлийг зогсоох, үйлчлэлийг дахин сэргээх мэдэгдлээ Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа дипломат шугамаар нэн даруй мэдэгдэнэ.

7 дугаар зүйл
Нэмэлт, өөрчлөлт

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал энэхүү хэлэлцээрт бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн өөрчлөлт оруулах хүсэлтээ дипломат шугамаар гаргаж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын харилцан тохиролцсон аливаа

нэмэлт, өөрчлөлт, бичвэрт оруулсан тайлбар нь энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох журмын дагуу хүчин төгөлдөр болох бөгөөд хэлэлцээрийн салшгүй хэсэгт тооцно.

8 дугаар зүйл
Маргаан шийдвэрлэх

1. Энэхүү хэлэлцээрийн заалтыг хэрэгжүүлэх, эсхүл тайлбарлахтай холбоотой үүссэн аливаа маргаан эсхүл зөрчлийг гуравдагч тал болон олон улсын шүүхийн оролцоогүйгээр зөвшилцөх, хэлэлцээ хийх замаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

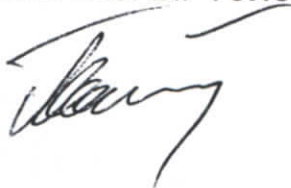
9 дүгээр зүйл
**Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох,
хүчинтэй байх хугацаа, цуцлах**

1. Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдэлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.
2. Энэхүү хэлэлцээрийг хугацаагүйгээр байгуулав. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал дипломат шугамаар мэдэгдэл өгч энэхүү хэлэлцээрийг цуцалж болно. Энэ тохиолдолд энэхүү хэлэлцээр нь мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш ер (90) хоногийн дараа хүчингүй болно.

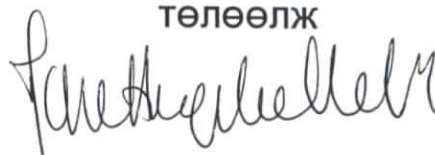
Үүнийг нотлон тус тусын Засгийн газраас зохих журмаар эрх олгогдсон этгээд энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү хэлэлцээрийг Нью-Йорк хотноо 2013 оны 9 дүгээр сарын ~~22~~²³-ны өдөр монгол, испани, англи хэлээр гурван ижил хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр нь бүгд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх бичвэрийг баримтална.

**МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



**БҮГД НАЙРАМДАХ КОЛУМБ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ**





**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE MONGOLIA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA
SOBRE EXENCIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES
DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES**

El Gobierno de Mongolia y el Gobierno de la República de Colombia, referidos en adelante como "las Partes Contratantes",

- Con el fin de fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países;
- Con el fin de facilitar la entrada, llegada, salida y traslado entre los dos países para los nacionales titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales, y
- De conformidad con las legislaciones vigentes de ambos países.

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1
EXENCIÓN DE VISADO**

1. Los nacionales de una de las Partes Contratantes que sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de cualquiera de ellas, referidos en adelante "titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales" podrán ingresar, salir y transitar por el territorio de la otra Parte sin necesidad de visa, a través de los cruces fronterizos habilitados para el tráfico de pasajeros internacionales.
2. Los nacionales de una de las Partes Contratantes que sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales podrán permanecer sin visa en el territorio de la otra por un periodo máximo de treinta (30) días a partir de la fecha de entrada.

Artículo 2
MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES Y
REPRESENTANTES DE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales y que sean asignados para trabajar en una misión diplomática, oficina consular u organización internacional con oficinas en el territorio de la otra Parte Contratante podrán ingresar al territorio de esta última Parte Contratante sin necesidad de solicitar visa. A solicitud de la misión diplomática interesada, a este nacional le será expedido un documento, el cual legalizará la permanencia por el periodo del tiempo oficial de esa persona allí, dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de llegada al territorio de esa Parte Contratante.
2. Las prerrogativas que se incluyen en el Parágrafo 2.1 serán aplicables a los familiares de las personas a que refiere el mismo, siempre y cuando sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales y formen parte de su familia.
3. El Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Acreditante informará con la debida antelación al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Receptor los nombres de las personas a que hacen referencia los Parágrafos 2.1 y 2.2.
4. La exención del requisito de visado que contempla este Acuerdo no exime a los titulares de estos pasaportes de observar las normas y leyes vigentes relacionadas con la entrada, permanencia y salida de los respectivos Estados.

Artículo 3
FACULTAD DE LAS AUTORIDADES

1. Los nacionales de una de las Partes Contratantes que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales están obligados a respetar las leyes aplicables en el territorio de la otra Parte Contratante en el momento de cruzar la frontera y durante el tiempo de su estadía en el territorio de esa Parte Contratante.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes tendrá el derecho de negar la entrada o reducir la permanencia de un nacional de la otra Parte Contratante cuya presencia en su territorio considere inconveniente o pueda representar una amenaza a la seguridad pública, orden público, salud pública o seguridad nacional.

Artículo 4
PÉRDIDA O DAÑO A UN PASAPORTE

1. En caso de que un nacional de una de las Partes Contratantes pierda un pasaporte diplomático en el territorio de la otra Parte, o en caso de daño a un pasaporte diplomático, esta persona deberá informar inmediatamente a las autoridades competentes en el Estado Receptor a través de la misión

diplomática u oficina consular del país de origen, con oficina en el Estado Receptor. La misión diplomática u oficina consular expedirá un nuevo documento de viaje a efectos de permitir el regreso al país de origen y reportará este hecho a las autoridades competentes del Estado Receptor.

Artículo 5

EXPEDICIÓN DE ESPECÍMENES DE PASAPORTES Y DOCUMENTOS DE VIAJE

1. Las Partes Contratantes utilizarán los canales diplomáticos para intercambiar especímenes actualizados de sus pasaportes diplomáticos y oficiales dentro de los treinta (30) días siguientes a la firma de este Acuerdo.
2. Las Partes Contratantes utilizarán los canales diplomáticos para intercambiar información y nuevos especímenes y cambios a sus pasaportes diplomáticos y oficiales, al menos treinta (30) días antes de su aplicación oficial.

Artículo 6

SUSPENSIÓN

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá efectuar la suspensión temporal de la aplicación de todo o parte de este Acuerdo por razones de seguridad nacional, seguridad pública, orden público o salud pública.
2. La suspensión y la revocatoria de la suspensión mencionada en la Sección 6.1 de este Artículo será notificada inmediatamente a la otra Parte Contratante por vía diplomática.

Artículo 7

ENMIENDAS

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, por vía diplomática, solicitar la enmienda de todo o parte de este Acuerdo. Toda enmienda o complemento al texto que sea acordado por las Partes Contratantes, será aplicado de acuerdo con los procedimientos para la entrada en vigor de este Acuerdo y formará parte integral del mismo.

Artículo 8

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Cualquier disputa o controversia que surja en relación con la interpretación o implementación de los términos de este Acuerdo será resuelta en forma amigable mediante consultas o negociaciones entre las Partes Contratantes, sin referencia a terceros o tribunales internacionales.

Artículo 9

ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN DE ESTE ACUERDO

1. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que se reciba la última notificación por vía diplomática, mediante la cual las Partes

Contratantes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo se suscribe por un periodo indefinido. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá terminar este Acuerdo mediante notificación por vía diplomática. En este caso, este Acuerdo expirará noventa (90) días después de la fecha de recibo de la notificación de terminación

En testimonio de lo cual los suscritos, debidamente autorizados por los respectivos Gobiernos firman este Acuerdo.

Hecho en Nueva York, el 28 de septiembre de 2013, en tres (3) versiones idénticas, en mongol, inglés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE
MONGOLIA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA





**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
ON EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of Mongolia and the Government of the Republic of Colombia hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

- In order to strengthen the friendly relations between the two countries,
- In order to facilitate the entry, to arrival, departure and travel between the two countries for their nationals holding diplomatic and official passports, and
- in accordance with the current laws of both countries,

have agreed as follows:

**Article 1
VISA EXEMPTION**

1. Nationals of one of the Contracting Parties holding diplomatic and official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one of them, hereinafter "holders of diplomatic and official passports", will be entitled to enter, leave, and transit through the territory of the other without a visa, through frontier crossing-points designated for the international passenger traffic.
2. Nationals of one of the Contracting Parties who are holders of diplomatic and official passports will be entitled to remain without a visa in the territory of other, for a maximum of thirty (30) days from the date of entry.

Article 2
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR OFFICES
AND REPRESENTATIVES OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

1. Nationals either of the Contracting Parties who are holders of diplomatic and official passports assigned to work in a diplomatic mission, consular office or international organization with an office in the territory of the other Contracting Party will be entitled to enter the territory of the latter Contracting Party without the need to apply for a visa. At the request of the interested diplomatic mission, this national will be issued with a document which will legalize permanence for the period of that person's official time there, within ninety (90) days of the date of arrival in the territory of that Contracting Party;
2. The facilities included in Paragraph 2.1 will apply to members of the family of the persons referred to in same, provided that they are holders of diplomatic and official passports, and are part of his family.
3. The persons referred to in Paragraphs 2.1 and 2.2 will be advised duly in advance by the Ministry of Foreign Affairs of the Accrediting State to the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State.
4. The exemption of visa requirement established by this Agreement does not exempt the holders of these passports from observing the laws and regulations in force regarding entry into, permanence in and departure from the respective States.

Article 3
POWERS OF THE AUTHORITIES

1. Nationals of one of the Contracting Parties who are holders of diplomatic and official passports are obliged to respect the applicable laws in the territory of the other Contracting Party at the time of crossing frontier and throughout their stay in the territory of that Contracting Party.
2. Either of the Contracting Parties will be entitled to reject the entry or reduce the stay of a national of the other Contracting Party whose presence in its territory it considers to be undesirable or may represent a threat to public safety, public order, or public health or national security.

Article 4
LOSS OF OR DAMAGE TO A PASSPORT

1. If a Diplomatic Passport is lost by a national of one of the Contracting Parties in the territory of the other, or in the event of damage to a Diplomatic Passport, this person will immediately advise the relevant authorities in the Receiving State through the diplomatic mission or

consular office of the country of origin, with an office in the Receiving State. The Diplomatic Mission or Consular Office will issue a new travel document in order to allow the return to the country of origin, and will report the fact to competent authorities of the Receiving State.

Article 5
ISSUE OF SPECIMEN PASSPORTS AND TRAVEL DOCUMENTS

1. The Contracting Parties will use diplomatic channels to exchange updated specimens of their Diplomatic and Official Passports at the most thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.
2. The Contracting Parties will use diplomatic channels to exchange information and new specimens and changes to their diplomatic and official passports at least 30 days prior to their official application.

Article 6
SUSPENSION

1. Either of the Contracting Parties will be entitled to effect temporary suspension of the application of all or part of this Agreement for reasons of national security, public safety, public order or public health.
2. The suspension, and the revocation of the suspension mentioned in Section 6.1 of this Article will be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7
AMENDMENTS

1. Either of the Contracting Parties may, through diplomatic channels, request the amendment of all or part of this Agreement. Any amendment or complement to text, agreed by the contracting parties, will be applied in accordance with procedures for entry into force of this Agreement, and will form an integral part of same.

Article 8
SOLUTION OF DISPUTES

1. Any form of dispute or controversy that arises in relation to the interpretation or implementation of the terms of this Agreement will be amicably resolved through consultations or negotiations between the Contracting Parties, without referring to third parties or international tribunals.

Article 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION
OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement will enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the latest notification, through diplomatic channels in which the Contracting Parties notify each other of their compliance with internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement signed for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by giving notice through diplomatic channels. In this event, this Agreement will expire ninety (90) days after the date of receipt of the notice of termination.

In witness of which, the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at New York on the ~~23rd~~^{24th} of September 2013, in three identical versions, in Mongolian, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA**

